

---

УДК 811.111 : 81'373.46

ББК 81.432.1

X 29

**Хачмафова З.Р.**

*Доктор филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Адыгейского государственного университета, e-mail: zaineta@nextmail.ru*

**Ефремов А.А.**

*Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: vibesbringer@yandex.ru*

**Актуализируемые признаки метафорического терминообразования  
(на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли)  
(Рецензирована)**

***Аннотация:***

Исследуются основные области-источники заимствования слов и словосочетаний для образования нефтегазовых метафорических терминов. Изучены такие аспекты терминологической метафоризации, как актуализируемые признаки и аксиологические оценки лексических единиц, привлечённых из областей-источников для создания метафорических терминов. Рациональная селективность лежит в основе образования нефтегазовых терминологических метафор.

***Ключевые слова:***

Метафорический термин, метафоризация, терминологизация, область-донор.

**Khachmafova Z.R.**

*Doctor of Philology, Associate Professor of German Philology Department, Adyghe State University, e-mail: zaineta@nextmail.ru*

**Efremov A.A.**

*Post-graduate student of General Linguistics Department, Adyghe State University, e-mail: vibesbringer@yandex.ru*

**Actualized indications of a metaphorical term formation  
(as shown by terminology of the American oil and gas branch)**

***Abstract:***

This paper explores the main areas and sources of borrowing words and phrases to form the oil and gas metaphorical terms. A study was made of such aspects of a terminological metaphorization, as actualized indications and axiological estimates of the lexical units attracted from areas and sources for creation of metaphorical terms. Rational selectivity underlies formation of oil and gas terminological metaphors.

***Keywords:***

Metaphorical term, metaphorization, terminologization, donor area.

---

В последнее десятилетие XX века в результате окончательного формирования аксиологии как отрасли философской науки многие лингвисты стали судить об оценке как о самостоятельной категории языка, обладающей собственными семантическими и формально-репрезентационными особенностями (Н.Д. Арутюнова 1982, Т.И. Вендина 1997, Е.М. Вольф 1988, Н.А. Лукьянова 1986, В.Н. Телия 1986, 1988, З.К. Темиргазина 1999, и др.).

Предметом исследования данной статьи является определение актуализируемых признаков единиц, привлечённых для образования нефтегазовых метафорических терминов (НГМТ) терминологии американской нефтегазовой отрасли. При определении понятия «термин» мы придерживаемся функционального подхода, согласно которому термины – это не «особые слова, а только слова в особой функции». «В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» [1: 5]. В исследовании нами используется то определение термина, которое сформулировано В.М. Лейчиком: «Термин – лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие определённой специальной области знаний или деятельности» [2: 16-17]. Под метафорическим мы понимаем термин, построенный путём метафорического переосмысления лексической единицы, привлечённой из определённой области-источника и входящей в состав определённой терминологии. Материалом исследования послужил корпус терминов-метафор общим объемом 1944 единицы, полученных методом сплошной выборки из наиболее авторитетных источников отраслевой терминологии: терминологические словари, научные труды, монографии, справочники, специализированные журналы, отраслевые регламенты и государственные стандарты, изданные в США.

К одному из способов выражения оценочного значения относят словообразовательные возможности языка (Т.И. Вендина, В.В. Виноградов). Мы разделяем мнение Т.И. Вендиной о том, что именно в словообразовании ярче всего реализуется идея связи сознания со структурой языка. Внимательное рассмотрение факторов метафорического терминообразования в терминологии американской нефтегазовой отрасли способно выявить, какие ценности и почему удерживаются сознанием и что в языковом сознании субъектов нефтегазовой отрасли является жизненно важным.

Картина ценностных ориентаций субъектов нефтегазовой отрасли может быть представлена с помощью словообразовательных средств, «используемых для актуализации оценочных признаков многообразных предметов и явлений внешнего мира» [3: 46]. «Цветовые, звуковые, вкусовые, функциональные качества и свойства предметов и явлений внешнего мира актуализируются лишь в тех объектах, которые вовлекаются в сферу познавательной и практической деятельности человека и которые представляют для него жизненную и социальную ценность. Сам процесс их «означивания» с помощью словообразовательных средств предполагает измерение их значимости для носителей языка» [4: 22].

О ценностном отношении субъектов нефтегазовой отрасли в США к окружающему миру свидетельствует существование в метафорическом терминообразовании американской нефтегазовой отрасли избирательности в детерминации явлений, предметов и субъектов и выбора совершенно определённых мотивировочных признаков, актуализируемых в акте метафорического терминообразования. Терминообразовательные единицы привлекаются для обозначения таких реалий, которые могут оцениваться, когда существует необходимость актуализации в них таких признаков и свойств, которые имеют практическое значение для субъектов нефтегазо-

вой отрасли в их освоении проектов.

Среди множества признаков, которые актуализируются в процессе метафорического терминообразования, наиболее распространёнными, по данным Н.Д. Арутюновой [5] и Т.И. Вендиной [6], являются *качественно-характеризующий*, отражающий первичный уровень знания, связанный с субъективным восприятием качеств и свойств означаемого объекта или явления; *локативный*, указывающий на локализацию объекта или субъекта в пространстве и времени, и *акциональный*, описывающий какое-либо действие. Бесспорным представляется утверждение о том, что «выбор актуализируемых при-

знаков не является случайным, а носит системный характер, давая представление о мировидении, мирочувствовании и мирозерцании носителей языка» [6: 27].

Нами был выполнен анализ актуализируемых признаков и аксиологических оценок лексических единиц, привлекаемых для образования НГМТ. Результаты анализа представлены в таблице ниже. Анализ опирается на классификацию актуализируемых признаков, предложенную Н.Д. Арутюновой [5], поскольку выделение трёх основных типов актуализируемых признаков не только методологически достаточно обосновано, но и неоднократно доказывало свою высокую эффективность [6].

Таблица 1

### Актуализируемые признаки нефтегазовых метафорических терминов

Область-донор	Актуализируемые признаки					
	Кач-но-характеризующ.		Акциональные		Локативные	
	К-во	Примеры	К-во	Примеры	К-во	Примеры
Мир человека	757	<i>skin damage</i>	222	<i>to run barefoot</i>	51	<i>oil kitchen</i>
Мир животных и птиц	270	<i>rat hole</i>	34	<i>wildcatting</i>	1	<i>richer than four foot in a bull's ass</i>
Мир оценочных определений	104	<i>farewell sand</i>	5	<i>free well agreement</i>	6	<i>dead leg</i>
Мир пространственно-временной ориентации	12	<i>top hat</i>	33	<i>to drill around</i>	84	<i>to be on stream</i>
Мир растений и насекомых	57	<i>wormholes</i>	21	<i>to mushroom</i>	2	<i>grassroots drilling</i>
Мир объектов и их состояний	41	<i>hot oil</i>	36	<i>dry drilling</i>	2	<i>casing point</i>
Мир моря	44	<i>fish eyes</i>	13	<i>fishing job</i>	1	<i>shore line</i>
Мир природных и физических явлений	52	<i>rainbow gold</i>	10	<i>flash set</i>	13	<i>fire in the hole</i>
Мир цветов и оттенков	28	<i>green hand</i>	5	<i>blue whistler</i>	1	<i>to see no shine in a well</i>
Мир оружия	35	<i>shooter</i>	11	<i>invasion</i>	1	<i>shot-in-the-dark</i>
Мир биологии и медицины	26	<i>doctor solution</i>	12	<i>pitting</i>	2	<i>to be in a cramp</i>
Мир мифов и фантазий	28	<i>devil's tar</i>	4	<i>go-devil chasing</i>	0	
Общее число признаков	1454		407		164	

Результаты анализа с учётом выявленных прежде областей-доноров лексических единиц для образования НГМТ убедительно показывают, что заимствованию подвергаются те единицы, у которых в большей степени объективировались качественно-характеризующие признаки. Данные признаки актуализировались у 71,8% всего объёма заимствованных единиц, в то время как на акциональные признаки приходится 20,1%, а на локативные – лишь 8,1% всего объёма заимствований. Качественно-характеризующие и акциональные признаки наиболее сильно актуализированы среди слов, заимствованных из области «мир человека»: 757 раз и 222 раза соответственно. Самый высокий показатель области актуализации локативных признаков зафиксирован в области-доноре «мир пространственно-временной ориентации» (84 раза).

Среди признаков, актуализируемых в акте метафорического терминообразования терминологии американской нефтегазовой отрасли, наиболее важное значение имеет качественно-характеризующий, отражающий первичный уровень знания, связанный с субъективным восприятием качеств и свойств означаемого объекта или явления. Что касается акциональных и локативных, то

эти два признака объективированы в значительно меньшей степени, что, по нашему мнению, обусловлено спецификой данных признаков, которые относятся к вторичному уровню знания и, следовательно, имеют обобщённый характер [8].

Образ жизни (*modus vivendi*) не мог не отразиться на образе мышления (*modus cogitandi*). В процессе освоения недр Земли люди, занятые в нефтегазовых проектах, всё больше абстрагировались от внешнего мира, постепенно попадая в зависимость от созданной ими техногенной среды. Со временем люди стали воспринимать процесс добычи полезных ископаемых как интегральную часть самих себя, что прямым образом проявилось во внимании к маркированию тех признаков и свойств технологического процесса, которые имели для человека наиболее важное значение. На основе полученных результатов можно заключить, что наиболее важные признаки, привлечённые для метафорического терминообразования лексических единиц, используются в первую очередь для актуализации главной оппозиции «хорошо» – «плохо», выраженной в противопоставлении всего того, что отражает полезность и угрозу для реализации проекта субъектами американской нефтегазовой отрасли (см. Таблицу 2).

Таблица 2

**Наиболее важные качественно-характеризующие признаки в рамках оппозиции «хорошо» – «плохо»**

Признак	Пример
продуктивность / непродуктивность объектов нефтегазовой отрасли	<i>duster</i> – «непродуктивная скважина», букв. 'пылящая'
объём запасов объектов нефтегазовой отрасли	<i>elephant</i> – «гигантское месторождение нефти с объёмом запасов свыше 100 млн. баррелей», букв. 'слон'
возраст объектов	<i>green field</i> – «новое месторождение на стадии поисков и разведки», букв. 'зелёное поле'
качество добываемых полезных ископаемых	<i>sweet gas</i> – «природный газ с низким содержанием сероводорода», букв. 'сладкий газ'

поведение и режим работы скважин	<i>to drown out</i> – «обводнение скважины», букв. 'тонуть'
риск бурения поисковых скважин на новых площадях	<i>wildcat drilling</i> – «бурение поисковой скважины», букв. 'бурение дикой кошки'
осложнения при строительстве и эксплуатации скважин	<i>skin damage</i> – «нарушение проницаемости призабойной зоны пласта», букв. 'повреждение кожи'
функциональное назначение оборудования и промывочных жидкостей	<i>kill fluid</i> – «жидкость для глушения скважины», букв. 'убийственный флюид'
мощность оборудования	<i>bulldog wrench</i> – «разводной трубный ключ», букв. 'ключ бульдога'
полезность / недостатки оборудования	<i>smart pig</i> – «диагностический внутритрубный снаряд», букв. 'умная свинья'

Одним из интересных наблюдений, сделанных нами в ходе анализа, является своеобразие актуализируемых признаков в некоторых областях-донорах. Так, единицы, привлечённые из областей-доноров «мир животных и птиц», а также «мир растений и насекомых», отличаются отчётливо выраженной когнитивно-прагматической ориентированностью, которая нередко лежит в основе слов, обозначающих субъекты нефтегазовой отрасли по различным характеризующим признакам, например, повадки и особенности поведения.

Для обозначения субъектов, у которых нет опыта, вследствие того, что они начали работать в нефтегазовой отрасли недавно, особенно это относится к работникам, занятым на буровой, используются НГМТ из области-донора «мир насекомых и растений» (*boll weevil*, букв. «долгоносик хлопковый») и *worm*, букв. «червь»). В данных терминах актуализация направлена не на признак чисто визуального сходства, а на признак сходства поведенческих характеристик. Данные термины несут в себе яркую негативную коннотацию, подчёркивающую такие свойства, как медлительность, неуклюжесть и рассеянность. Все остальные признаки остались неостребованными, то есть не имеет значения цвет насекомого и беспозвоночного, их возраст, половая принадлежность или место обитания. Сама суть того, что актуализировано в

этих терминах – это неопытный работник, воплощающий в себе синтез двух негативных черт, свойственных беспозвоночному и насекомому, а именно, медлительность и вредительство. Поэтому неопытный работник считается нежелательным напарником по работе, так как своими действиями приносит больше вреда, чем пользы.

Для номинации геологов и помощников геолога, занятых тщательным изучением образцов породы с целью обнаружения признаков потенциальных залежей углеводородов, из области-донора «мир животных и птиц» были заимствованы единицы *hound* и *pup* для создания терминов *rock hound* («геолог», букв. «собака горных пород») и *pebble pup* («помощник геолога», букв. «галечный щенок»). По аналогии с примерами, приведёнными выше, в этих терминах имеется в виду не визуальная идентичность геолога и его помощника с данным животным и его детёнышем, а способность собаки распознавать запахи, отыскивать что-либо посредством органов чувств. Также на передний план в семантической структуре пар вынесена разница в возрасте, а следовательно, в развитии данной способности. Все остальные внешние, как и поведенческие признаки, не были актуализированы. Главное, что актуализировано – это умение геолога, подобно собаке, взявшей след, отыскивать необходимую

---

информацию путём тщательного анализа материалов, при этом помощник геолога обозначается не без сарказма метафорическим термином *pebble pub* (букв. «галечный щенок»), в котором отчётливо актуализирован ещё и признак молодости и недостатка опыта.

Резюмируя, можно сделать вывод о том, что одной из специфических зако-

номерностей образования НГМТ является проявление рациональной селективности при выборе из множества возможных и существенных признаков тех, которые задействуют минимальное количество описательных средств при достижении максимально чёткого и точного в прагматическом отношении представления об объекте, субъекте или явлении.

### Примечания:

1. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. Т. V. Сб. статей по языковедению. М., 1939. С. 3-54.
2. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1989. 47 с.
3. Вендина Т.И. Семантика оценки и её манифестация средствами словообразования // Славяноведение. 1997. № 4. С. 41-48.
4. Вендина Т.И. Языковое сознание и методы его исследования // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1999. № 4. С. 22-23.
5. Арутюнова Н.Д. Аксиология в механизмах жизни и языка // Проблемы структурной лингвистики: сб. науч. ст. М., 1982. С. 11-16.
6. Вендина Т.И. Словообразование как способ дискретизации универсума // Вопросы языкознания. 1999. № 2. С. 27-49.
7. Баранова А.А., Ефремов А.А. Динамика метафорического терминотворчества в рамках основных тематических групп английской терминологии нефтегазовой отрасли // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 3. С. 112-116.

### References:

1. Vinokur G.O. On some phenomena of word formation in the Russian technical terminology // Proceedings of Moscow institute of history, philosophy and literature. Vol. V. Coll. of articles on linguistics. M., 1939. P. 3-54.
2. Leychik V.M. Subject, methods and structure of terminology: Diss. abstract for the Dr. of Philology degree. M., 1989. 47 pp.
3. Vendina T.I. Semantics of evaluation and its manifestation by means of word formation // Slavic studies. 1997. No. 4. P. 41-48.
4. Vendina T.I. Linguistic consciousness and methods of its study // The MSU Bulletin. Series 19. Linguistics and cross-cultural communication. 1999. No. 4. P. 22-23.
5. Arutyunova N.D. Axiology in life and language mechanisms // Problems of structural linguistics: coll. of scient. articles, 1982. P. 11-16.
6. Vendina T.I. Word formation as a way of universum discretization // Problems of Linguistics. 1999. No. 2. P. 27-49.
7. Baranova A.A., Efremov A.A. Dynamics of metaphorical creation of terms within the main subject groups of English terminology of oil and gas branch // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2012. Issue 3. P. 112-116.